

Библия на любителя

Российское библейское общество (РБО) презентовало новый перевод Нового Завета с греческого на современный русский язык. Само общество – детище фонда СОРОС, известного своим либеральным подходом к наболевшим проблемам вроде узаконивания наркотиков ради безопасности наркоманов. РБО считает своей главной целью «обеспечение всех желающих Священным Писанием на понятном для них языке и по доступной для них цене». В своей деятельности РБО ориентируется на всех христиан и не включает в издания вероучительных комментариев.

Основную работу по переводу новозаветных текстов с греческого выполнила выпускница филфака МГУ, магистр богословия Валентина Кузнецова. Русская православная церковь в работе над книгой не участвовала (см. комментарий).

Ведущий специалист РБО Владимир Вдовиков рассказал, что новое издание с названием «Радостная весть» (перевод слова «Евангелие») «отличается ясностью, динамичностью изложения, не содержит архаизмов и адресовано самому широкому кругу читателей». Работа над переводом Нового Завета началась в середине 1980-х годов по инициативе отца Александра Меня. А презентация состоялась в рамках конференции «Библиологическое наследие Александра Меня и современность», приуроченной к 13-летию со дня смерти религиозного деятеля.

Весьма критически высказывался по поводу перевода Валентины Кузнецовой известный российский филолог Сергей Аверинцев. Он считает, что в своем стремлении к ясности и понятности переводчица «разжижает» и «уплощает» смысл, а также непоследовательно выбирает между чтениями разных редакций греческого текста.

Женская версия

Собственно, проблема переименования священных христианских текстов очень древняя. Подлинность священных книг, дошедших до нас через тысячелетия, оспаривалась веками. Разве трудно предположить, что среди сотен и тысяч переписчиков хоть один не добавил что-то «от себя» или не убрал «лишнее»?

Но и так далеко можно не ходить. В этом году в Америке Международное библейское общество выпустило новое издание Священного Писания, в котором все эпитеты, несущие отпечаток «мужского шовинизма», заменены на «гендерно-нейтральные». Например, вместо «сыны Божьи» (Мф. 5:9) там написано «дети Божьи». Выражение *a man is justified by faith*, где *a man* можно толковать и как «человек», и как «мужчина», изменилось на *a person («личность») is justified by faith* (в русском синодальном переводе – «человек оправдывается верой»; Рим. 3:28). И т.д.

В Англии также есть несколько вариантов Священного Писания. Самым популярным остается издание, называющееся «Новая интернациональная версия», подготовленное Библейским обществом в 1978 году. Сильную конкуренцию ему составляют классическая английская «Библия короля Иакова» и два новейших издания: евангелическая «Английская стандартная версия», слегка смягченная по сравнению с изданием 1952 года в сторону опять же гендерно-нейтральной лексики, и баптистская «Христианская стандартная Библия», в которой подобные политкорректные ухищрения начисто отвергаются.

Многие исследователи сходятся во мнении, что такого рода раскол в прочтении основополагающих текстов обусловлен старостью религии и близостью ее конца. С другой стороны, самая старая в мире религия одного бога – иудаизм – живет и здравствует, не меняя ни буквы в своих священных текстах.

Мария Дмитриева

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)

Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24_link_bot](#)

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24_link_bot](#)

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24_link_bot](#)

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24_link_bot](#)

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24_link_bot](#)

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: [@babrobot_bot](#)

эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)